Un passage jugé raciste du livre d'Obama concernant les origines de Sarkozy modifié dans la traduction française

20/11/2020 à 16h58



Sarkozy, en revanche, était tout en emportements émotifs et en propos hyperboliques. Avec sa peau mate, ses traits expressifs, vaguement méditerranéens (son père était hongrois, son grand-père maternel juif grec), et de petite taille (il mesurait à peu près 1,66 mètre, mais portait des talonnettes pour se grandir), on aurait dit un personnage sorti d'un tableau de Toulouse-Lautrec. Bien qu'issu d'une famille aisée, il reconnaissait volontiers que ses ambitions étaient en partie alimentées par le sentiment d'avoir été toute sa vie un étranger. Comme Merkel, Sarkozy s'était fait un nom comme leader de centre droit, se faisant élire pré-

Version française :

Sarkozy, en revanche, était tout en emportements émotifs et en propos hyperboliques. Avec sa peau mate, ses traits expressifs, vaguement méditerranéens (son père était hongrois, son grand-père maternel juif grec), et de petite taille (il mesurait à peu près 1,66 mètre, mais portait des talonnettes pour se grandir), on aurait dit un personnage sorti d'un tableau de Toulouse-Lautrec. Bien qu'issu d'une famille aisée, il reconnaissait volontiers que ses ambitions étaient en partie alimentées par le sentiment d'avoir été toute sa vie un étranger. Comme Merkel, Sarkozy s'était fait un nom comme leader de centre droit, se faisant élire pré-

Version originale :

Sarkozy, on the other hand, was *all* emotional outbursts and overblown rhetoric. With his dark, expressive, vaguely Mediterranean features (he was half Hungarian and a quarter Greek Jew) and small stature (he was about five foot five but wore lifts in his shoes to make himself taller), he looked like a figure out of a Toulouse-Lautrec painting. Despite coming from a wealthy family, he readily admitted that his ambitions were fueled in part by a lifelong sense of being an outsider. Like Merkel, Sarkozy had made his name as a leader of the center right, winning the